

注 意

この入札に関連して次のいずれかに関与したら、合衆国の法律、規則等により違法になります。

不正手段による入札
値段の不正取り決め
共謀入札
入札の回し取り
謝礼をすること
リベートの授受

入札の値段の入札者や競争相手との協議、意志伝達又は同意によらず独自に見積もった値段でなければならない。

貴方の入札は開札前に他の入札者や競争相手に直接、間接見せてはいけない。

尚、貴方が他の会社に、あるいは他の会社が貴方に競争を制限する目的入札をする様に又は入札しない様にと説き勧めることは、これまた違法である。

全ての上記の行為は、合衆国の法律、規則等のもとでは不正な行為であり、禁じられている。

処罰は、合衆国政府機関の関連事業からの除外又は停止、契約の取り消し、そして支払い金の償還も含まれる。

もし貴方が他の会社から上記のいずれかの違法行為に関わりあうことになる様な申し込みをされたら、NAVFAC FAR EAST 電話 046-816-4092 まで御通報下さい。

21 DEC 89
Updated 26 OCT 09

NOTICE

UNITED STATES LAWS AND REGULATIONS PROHIBIT YOU FROM PARTICIPATING
IN ANY OF THE FOLLOWING CONCERNING THIS SOLICITATION:

BID RIGGING
PRICE FIXING
COLLUSIVE BIDDING
BID ROTATION
OFFERING GRATUITIES
OFFERING OR RECEIVING KICK-BACKS

THE PRICES IN YOUR OFFER MUST BE ARRIVED AT INDEPENDENTLY WITHOUT
ANY CONSULTATION, COMMUNICATION, OR AGREEMENT WITH ANY OTHER OFFEROR OR
COMPETITOR.

YOUR OFFER CANNOT BE DISCLOSED BY YOU DIRECTLY OR INDIRECTLY TO ANY
OTHER OFFEROR OR COMPETITOR BEFORE BID OPENING.

IT IS ALSO UNLAWFUL FOR YOU TO INDUCE ANY OTHER COMPANY TO, OR ALLOW
ANOTHER COMPANY TO INDUCE YOU TO SUBMIT OR NOT SUBMIT AN OFFER FOR THE
PURPOSE OF RESTRICTING COMPETITION.

ALL OF THE ABOVE ACTS ARE ACTS OF DISHONESTY UNDER UNITED STATES LAWS
AND REGULATIONS AND ARE FORBIDDEN.

PENALTIES COULD INCLUDE DEBARMENT OR SUSPENSION FROM DOING BUSINESS
WITH ANY UNITED STATES GOVERNMENT AGENCIES, CANCELLATION OF CONTRACTS
AND RECOUPMENT OF PRIOR MONIES PAID.

IF YOU ARE SOLICITED BY ANY OTHER BUSINESS TO DEAL WITH ANY OF THE
ABOVE ILLEGAL ACTS, PLEASE NOTIFY NAVFAC FAR EAST AT TELEPHONE NUMBER
046-816-4092.

業者各位

入札に参加される方は、10時30分までに、BLDG. 4364 2階にあるFEAD YOKOSUKA 受付カウンターで入札を完了させて下さい。(時間厳守)

尚、ゲートパスをお持ちでない方はエスコートが必要です。添付書類に必要事項(会社名、住所、電話番号、参加される方の名前)を記入し、入札日の5日前までにFAXまたはE-MAILで契約担当者まで提出して下さい。当日は下記の身分を証明できるものを必ず持参し10時までにメインゲート前に来て下さい。身分を証明できるものがない場合や時間に遅れた場合は、エスコートできませんのでご注意下さい。

(身分を証明できるもの - 運転免許証 (~~ICチップ付きのものは不可~~)、写真付き住民基本台帳カード、パスポート)

また、入札は宅配便でも可能です。入札日時に間に合うように、米海軍横須賀基地に入門可能な宅配便を利用してください。郵便(ゆうパック、EXPACK500を含む)は受け取れませんので御了承下さい。

宛て先

横須賀市泊町
米海軍横須賀基地 BLDG. 4364 2階
NAVFAC FE
FEAD YOKOSUKA
担当者名

(注意事項)

駐車場及び管理上の問題で、会社または個人の車のエスコートはできません。

To Contractors

When you attend the bid opening, please come to 2nd floor of Bldg. 4364, before the bid opening time of 10:30 a.m. (Please be on time.)

If you don't have a Gate Pass, you will need a base escort. Please fill out the attached request form with Company Name, Address, Tel No. and Name of attendee, and fax or e-mail to FEAD YOKOSUKA 5 days prior to the bid opening date. Assemble at the Main Gate by 10:00 a.m. You must have government-issued photo ID card for your identification. Acceptable IDs include a passport, driver's license, or resident card with photo (a resident card without a photo is not acceptable) for Japanese citizens, and for all other nationalities, only a passport or alien registration card. ~~A driver's license which does not show your legal domicile "hon seki", it is not considered as a valid identification.~~ If you don't have any identification or you are late, you will not be escorted.

Mailed bid by courier (takuhai-bin) is acceptable. Select the courier company which possesses the gate pass. Mails by the post office are not delivered by the desired date and time therefore please do not use the post office delivery service.

Attn:

2nd Floor, Bldg. 4364
Tomari-cho, Yokosuka, Kanagawa
NAVFACFE FEAD YOKOSUKA
Contract Specialist's Name

NOTE:

Considering the limited parking space and administrative convenience, we do not escort company motor vehicles.

入札エスコート申込書

入札番号 _____

入札日 _____

会社名 _____

住所 _____

電話番号 _____

参加者名 _____

(申し込みは最少人数でお願いします。)

Exemption from Japanese Customs Duties and Taxes
Pursuant to Status of Forces Agreement
(Aug 1987)

1. Paragraph 2, Article XI of the Status of Forces Agreement between Japanese and the United States, authorized the United States entry into Japan free from Japanese customs duties and other charges all materials, supplies and equipment imported for the official use of the United States Armed Forces or for the exclusive use of such forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces.

2. Paragraph 3, Article XII of said Status of Forces Agreement, authorizes the United States exemption from certain Japanese taxes for materials, supplies, equipment and services procured for official purpose in Japan by the United States Armed Forces or by authorized agencies of the United States Armed Forces. Currently, these taxes are: (a) Commodity tax; (b) Traveling tax; (c) Gasoline tax and local road tax on gasoline; (d) Diesel oil tax; (e) Electricity and gas taxes; (f) Liquefied petroleum gas tax.

3. If you are the successful offeror, the Contracting Officer or his authorized representative will issue customs or tax exemption certificates as appropriate, relieving you from such customs duties or taxes in accordance with procedures agreed upon between the Government of Japan and the United States of America. Tax exemption certificates for motor fuel will be issued only after consumption of the motor fuel, either at the end of each month or upon termination of the contract. These can be applied against future purchases of motor fuel. They will be issued only to you as the prime contractor, so if you employ a subcontractor or supplier who uses motor fuel, you must purchase the motor fuel to secure the exemption.

4. List below the customs duties or taxes which have been excluded from your proposal as required by the Taxes Clause.

<u>Custom Duty or Tax</u>	<u>Type of Commodity and Percentage of Tax</u>	<u>Amount of Duty of Tax Excluded in US Dollars</u>
-------------------------------	--	---

Company Name: _____
N40084-

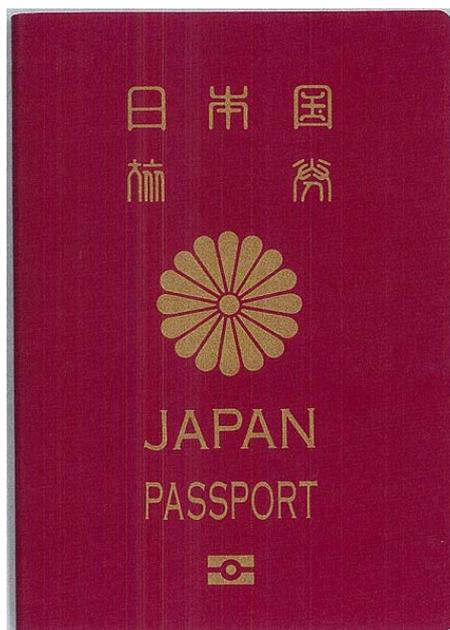
ACCEPTED IDs ABOARD CFAY

Ref: USFJINST 31-204
COMFLEACTINST 5530.6B

Present one of the below listed official IDs while accessing Fleet Activities, Yokosuka.



Basic Resident Registration Card (Jyumin Kihon Daichyo Card)
Pictured Form Only



Japan/Foreign Passport
Valid visa required for alien.



Alien Registration Card
Both visa and expiration date must be valid.



Japanese Driver's License (Old Form)
Must have place of birth column. As for the current form, see next page.

- ID is not required for minors under 12 yrs old.
- 13~Under 18 yrs old students may substitute their school IDs. (either pictured, or not)
- Note: Must be escorted by their parent, or approved guardian after 1700 hrs.**
- As for the new driver's license, see next page.

SUPPLEMENTS FOR NEW DRIVER'S LICENSE

Ref: USFJINST 31-204
COMFLEACTINST 5530.6A

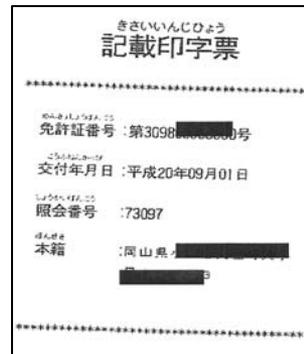
If your guest has new form of Japanese driver's license, one of the below listed supplements are accepted to verify nationality.



Japanese Driver's License (New Form)



Address Certificate
Issued date must be after the driver's license (within one yr).



Driver's License Permanent Address Record
Can be obtained at Police Station.



Basic Resident Registration Card
W/O picture form is also accepted.



Japan, or Foreign Passport

横須賀基地入門時に許可される公的身分証

参照： 在日米軍指令書 USFJINST 31-204
横須賀基地指令書 COMFLEACTINST 5530.6B

横須賀基地への入門時は、下記の公的身分証をいずれか一つ提示して下さい。



住民基本台帳(住基ネット)カード

※写真付様式に限る



日本国及び諸外国のパスポート

※外国籍の方は有効な査証(ビザ)も必要です



外国人登録証

※在留期限・資格共に有効なもの



公安委員会運転免許証(旧様式)

※本籍(国籍)記載のものに限る。
新様式については、次頁を参照
下さい

•12歳以下のゲストは身分証の提示は不要です。

•13~18歳未満のゲストは学生証(写真の有無を問わず)の代用も許可されています。 ※但し、1700時以降は親若しくは適切な保護者が同伴して下さい。

•新様式運転免許証については、次頁を参照下さい。

新様式運転免許証と添付書類一覧

参照： 在日米軍指令書 USFJINST 31-204
横須賀基地指令書 COMFLEACTINST 5530.6B

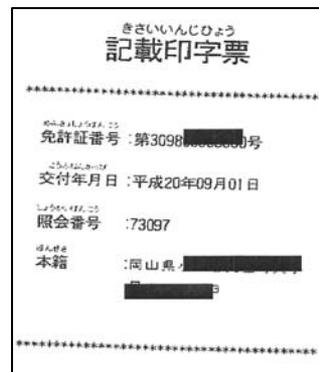
ゲストの方の運転免許証が新様式の場合、国籍確認の為下記の添付書類をご用意下さい。



公安委員会運転免許証(新様式)



住民票
※免許証交付日以降
取得し、一年以内のもの



免許証記載印字票
※各警察署交通課
にて交付



住民基本台帳カード
※写真無し様式でも可



日本国及び諸外国のパスポート